

# Les formes compuestes «*haber* + participiu» n'asturianu oral: incidencia, funcionalidá y vixencia na fala cotidiana

por FÉLIX IGLESIAS FERNÁNDEZ

## INTRODUCCIÓN

DIENTRO'L MARCU de la filoloxía asturiana, l'enfoque tradicional del estudiu del sistema verbal considera esti constituyú por formes verbales simples dafechu (ALLA, 2001: 178-183), que conviven coles perífrasis iteratives *tener* + participiu, qu'espresen perspeutiva secundaria, tomaes como productu d'evoluciones patrimoniales de la llingua asturiana. Sicasí, ye un fechu sorrayable que na fala espontánea recuéyense casos de construcciones *haber* + participiu que puen indicanos la esistencia de compuestos coesistentes y permutables coles formes simples del verbu. Considérense un emprestu asimiláu dende la llingua castellana, llendáu sobre manera a les formes pluscuamperfeutes, futuru perfeutu ya infinitivu compuestu (ALLA 2002: 43; Bobes 1961: 116; Díaz Castañón 1967: 96), una incorporación seroña, ayena a la estructura intralingüística asturiana (Martínez Álvarez 1973: 301; García Arias *et alii* 1976: 119; Neira 1976: 119), favorecida por una situación de *billin-güismu socialmente desequilibráu* (Andrés 1996: 371). Con esto y con too, anque l'asturianu nun llegare a integrar dientro'l sistema verbal les

formas compuestas colos valores propios que tienen estas nes llingües romániques que sí los xeneralizaron, nun se trataría tampoco d'un fenómenu exóxenu, porque hestóricamente sí esistieron formas compuestas del verbu rexistraes nel estadiu medieval del asturianu (Viejo Fernández 1998: 50-55).

L'enfotu d'esti trabayu ye afondar na incidencia, funcionalidá y vi-xencia de les construcciones compuestas *haber* + participiu nel asturianu contemporaneu y comprobar si los conteníos conseños respunden a interferencies del castellán o, pela cueta, indiquen posibles desenrueldos intralingüísticos del asturianu. De la mesma manera, comprobaráse la integración de les formes perifrásiques *tener* + participiu nel nucleu del sistema verbal asturianu y la so oposición frente a les formes simples del verbu.

Como la fixación de les formes *haber* + participiu ye desigual nel ámbitu asturianu, puesto que tienen mayor vitalidá nos sistemas centro-orientales, nesta investigación escoyóse como oxetu d'estudiu la faza central asturiana.

## PRESENTACIÓN DE LOS DATOS

### 1. Metodoloxía ya informantes

Como se vio hasta agora, los estudios del sistema verbal asturianu amuesen unos paradigmes complexos qu'intenten responder a la difícil cuestión sobre l'orixe y funciones d'unes formas compuestas consideraes estrínseques al asturianu. Tampoco nun ha escaecese, como reparen bien d'autores, ciertu enfotu por axustase a la llinia de la RAE n'aspectos pragmáticos y semánticos estremaos pente'l sistema asturianu y el castellán; perclaru nel casu de los compuestos iterativos retrospectivos, *tener* + participiu del asturianu, colos tiempos compuestos *haber* + participiu en

castellán, perfeutamente xeneralizaos y defínios por una clara oposición a les formes simples nesti últimu.

Persabiendo los datos anteriores, l'oxetivu que se propón esti trabayu ye:

- Comprobar la vitalidá y el rendimientu de los compuestos con *haber* + participiu y les perífrasis iteratives de participiu con *tener* nel asturianu central actual.
- Comprobar si los conteníos conseñaos respuesten a interferencies del castellán o posibles evoluciones intralingüístiques del asturianu.
- Comprobar la integración de les formes perífrástiques *tener* + participiu nel nucleu del sistema verbal asturianu, oponiéndose a les formes verbales simples.

El métodu escoyíu pa esta investigación ye la entrevista oral, por ser la que conseña de manera más fidedigna y cenciella la fala, desanicando asina les llimitaciones que pudieren aprucir d'un contestu de llingua escrita pa la so interpretación.

La manera más direuta, de mano, sedría facer una encuesta d'elicitación na que se-y pudiere entruugar al informante sobre l'usu que fai de les formes compuestes. Pero nun sedría tampoco la más afayadiza porque, anque'l ser humanu tea predispuestu de manera xenética al so adprendizaxe, l'usu que se fai de la llingua ye un procesu automáticu ya inconsciente; cuando una persona fala nun se decata de lo complicaos que son los engranaxes llingüísticos nin los procedimientos mentales, polo que nun esiste la necesidá de planificar lo que va dicise, al contrario que nun ámbitu escritu. Poro, no tocantes al desendolcu mesmu de la entrevista, nun hebo tipu dalu de restricción nin obligación o direición nesi sen: permitióse-yos en tou momentu llibertá plena a les informantes entrevistaes pa que se desenvolvieren na fala xenuina de caldía.

Dióse-yos prioridá a aquelles persones más vieyes del centru, centru-sur y centru-norte d'Asturies con ascendencia y nacencia asturiana. Esto implicó la necesidá de desplazase a los diferentes puntos xeográficos pa facilita-yos tolo posible l'actividá y evitar posibles situaciones d'extrañamientu qu'afectaren a la situación comunicativa o a la so salú.

Recuéyense nesti estudiu testimonios d'un total de nueve persones de puntos estremaos de la faza central asturiana. Estos sitios abarquen dende Güeñu (La Ribera), Uviéu, La Caizuela (Illas) y El Ferriru (Gozón). El númberu d'entrevistes alcordaes pa coles informantes diba ser mayor nun principiu, pero por motivos ayenos a la mio voluntá, el númberu final de les entrevistaes resultare inferior al previstu en primeres; al tratase de falantes d'edá avanzada, nesti tiempu munches d'elles vieran mermaes les sos capacidaes cognitives y otres finaren.

Nun se van desendolcar equí les carauterístiques propies de caúna de les variedaes diatópiques de la llingua asturiana, pero sí ye d'interés mentar obres de referencia nesti sen: 1) *El bable del Cabo Peñas: Contribución al estudio del bable central*, Díaz Castañón (1966); 2) *Aspectos del bable occidental*, de Rodríguez-Castellano (1954); y 3) *Las lenguas circunvecinas del castellano: cuestiones de dialectología hispano-románica*, de Catalán Menéndez-Pidal.

Los y les informantes que se recueyen nel estudiu son los que van darréu:

1. Elena González Fernández (*Lena*), 80 años, ye nacida en Grameo (Santa Cruz, Mieres), onde pasó los primeros años de la so vida. Pasó la so mocedá pente Quintaniella y Güeñu hasta qu'al rodiu los venti años movió pa Uviéu pa trabayar d'empleada nel hotel La Reconquista hasta la so xubilación. Reside anguaño n'Uviéu.

2. Francisca Alonso Fernández (*Paqui*), prima d'Elena, 78 años, ye nacida en Llatores, anque pronto la familia se mudara a Quintaniella. Residiera ellí brevemente hasta que, darréu, marcharon pa La Manxoya y, finalmente, pa Uviéu, onde pasó la mayor parte de la so vida hasta anguaño. Trabayó en voluntariáu cuidando neños.

3. Benito Álvarez Cárcaba (*Benitín*), 74 años, ye nació en Güeñu, onde pasó la mayoría la so vida, xunto con Uviéu. Trabayó na central térmica de Ferreros hasta que se xubiló y volvió pa Güeñu, onde reside anguaño.

4. Marcelina Rotella de Álvarez, muyer de Benito, ye nacida Riosa, 73 años. Movió pa Güeñu cuando casó de moza y vivió tamién n'Uviéu hasta que volvió finalmente xunto con Benito. Dambos residen en Güeñu anguaño.

5. Raúl López González, 63 años, ye nació en Güeñu, onde residiera tola vida de manera ininterrumpida, con desplazamientos llaborales pa Uviéu. Trabayó nel sector mecánicu, chapista, y na construcción hasta la so xubilación. Anguaño reside en Güeñu.

6. Rosa García (*Rosina'l Campu*), 96 años, nacida n'El Ferriru (Gozón). Trabayó cómo criada n'Avilés y Xixón hasta que casó de moza y tornó pa El Ferriru, momentu nel que se dedicó a trabayar na casería. Tola so vida se desendolcó nesi pueblu nun siendo a malos, pente los doce y los dieciséis años y los diecisiete y los venti.

7. Margarita González Ovies (*Margarita la Xenra*), 82 años, ye nacida n'El Ferriru (Gozón). Tola so vida la desendolcare n'El Ferriru y nel trabayu de la llabranza.

8. Bienvenido Carlos González Ovies (*Venido la Xenra*), 77 años, ye nació n'El Ferriru (Gozón). Vivió siempre n'El Ferriru, aunque tuvo trabayos nos astilleros d'Avilés, calteniendo siempre'l so domiciliu y desplazándose caldía pa trabayar. Depués cambió esos trabayos pola casería, quedando definitivamente n'El Ferriru.

9. Jose Manuel Reguero (*El Maestru*), tien 66 años y ye nació n'Illas. Foi maestru y direutor d'escuela hasta la so xubilación, alternando tamién cola so afición d'actor de teatru. Anguaño reside en La Caizuela, pero tamién tuvo, por motivos llaborales, en Cabanaquinta, n'Avilés y n'Uviéu, onde estudió na Escuela Universitaria de Maxisteriu.

Otra manera, estos informantes repartiéronse en grupos siempre que foi posible pa entamar una charra dinámica que permitiere la interacción informal pente ellos de manera bonal.

Atopamos los siguientes grupos:

N'Uviéu:

I. Elena González Fernández

II. Francisca Alonso Fernández

Tamién s'entrevistare a Elena González Fernández de manera independiente.

En Güeñu:

12. Benito Álvarez Cárcaba
13. Marcelina Rotella de Álvarez
14. Raúl López González
15. Elena González Fernández

Tamién s'entrevistare a Elena González Fernández y Raúl López González como otru grupu aparte.

N'El Ferriru:

16. Rosa García García
17. Margarita González Ovies
18. Bienvenido Carlos González Ovies

N'Illas:

19. Jose Manuel Guerrero

En resultancia, les grabaciones sumen un total de más de diez horas de conversación. Trescríbense namás les muestres contestuales onde apaecen exemplos de construcciones compuestas colos verbos *haber*, infinitivu compuestu con *haber* y *tener*.

## 2. Delles observaciones sobre'l casu de Güeñu

En Güeñu nun se conseñó nenguna forma compuesta coles construcciones *haber* + participiu nin tampoco coles perífrasis de perspectiva secundaria *tener* + participiu na fala espontánea de los informantes; los únicos compuestos qu'apaecieron mentólos Benito Álvarez Cárcaba —y Marcelina Rotella de Álvarez pa sofitar puntualmente lo dicho por

aquel— y fíxéralo como resultáu de la esplicación sobre la temática de la investigación que yo-yos daba a tolos informantes. Poro, nun se pue dicir que se trate de muestres de la fala espontánea porque'l so usu nun aprució bonalmente sinón condicionáu pola mio esplicación. Amás, el falante mentáu fizo un usu puntual de les formes que yo utilizara nel intre, pero non como parte de la so fala, sinón como exemplificaciones pa intentar aportar una rempuesta especulativa de les diferencies coles formes verbales d'acordies cola so perceición. Sicasí, en nengún otru momentu de la charra xurdió forma compuesta na fala espontánea. Sí se conseñen formes verbales simples de pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu ya imperfectu de suxuntivu. Por exemplu, al esplicar el casu concretu espuestu por Martínez Álvarez (1973: 305-306) sobre la diferencia pente *matáronlu cuando la guerra*, *matárenlu cuando la guerra* y *hubiérenlu matao cuando la guerra*, onde'l conteníu d'anterioridá na forma compuesta ye mayor que respeto a la forma simple:

20. BENITO – En bable, no sé, pero nosotros decimos *murió cuando la guerra*. *Muriera*, no; yá queda un poquitín n'interrelación porque yá ye pasáu. *Hubiere muerto*, ye casi preguntando; si dices *hubiere muerto* no afirmes que murió.

21. MARCELINA – *Hubiera muerto*, ye una duda.

22. B – Por exemplu, dices: *El martu de Lena pasólu mui mal durante la guerra; ¡hubiere muerto!* Eso d'*hubiere muerto* ye porque pudo morir o no. Tu nunca afirmes namás que si dices *murió*. N'asturiano, eh. O si dices: *l'otru día tuve un problema col coche, ostie, mira que si me sal un poco mal, hubiere muerto*. Pero toi equí.

Con estes, tienen abundu interés morfolóxicu poles importantes diferencies pa coles del estudiu de Josefina Martínez Álvarez (1973). Si nesti s'observen valores temporales d'anterioridá n'indicativu na forma compuesta *hubiera matao*, en Güeñu la mesma entiéndese con valor modal y non terminativu.

## ANÁLISIS

3. *Resultaos estadísticos*

Conséñense nesti estudiu les siguientes estadístiques:

N'Uviéu, 8 formes compuestas con *haber* + participiu: *hubiese valío*; *hubiesen llevao*; *hubiesen pasao*; *Hubiese echao*; *Habien tapao* [x2] y *hubiesen tapao*; y *Hubiere* + participiu [incompleta]. 4 formes compuestas d'infinítivu con *haber* + participiu: *haber quemáolu*; *haber pisáolu*; *haber enterráolu*; y *haber preguntáo-y*.

No tocantes a les perífrasis iteratives retrospectives de *tener* + participiu, apaecen 4 exemplos: *tien tratote* y *téngote sacao*; *tiénmelo dicho*; y *No lu tengo tratao*.

N'El Ferriru nun s'alcontraron usos que recoyeren formes compuestas cola construcción *haber* + participiu nin tampoco cola construcción d'infinítivu compuestu con *haber*. Por embargu, conséñense construcciones perifrástiques de participiu: *tiénneme buscao* y *tengo oío*.

N'Illas alcuéntrase una forma qu'aparentemente sedría una d'infinítivu compuestu con *haber* + participiu (*de no haber...* [incompleta]). Ye probable que se tratara d'un participiu anque nesa mesma oración l'informante la dexara en suspenso.

En Güeñu apaez la forma *hubiere* + participiu coles carauterístiques comentaes.

La forma mayoritaria que vemos nes muestres ye la construcción cola forma *hubiese* + participiu, conseñada 5 vegaes, a la que-y hai que sumar la equivalente *hubiere* + participiu, qu'apaez 2 vegaes. En xunto, 8.

Enantes d'entrar a analizar los datos pormenorizadamente, podemos sacar unes primeres conclusiones en base a ellos porque, lloñe d'espeyar resultaos inespeaos, estos datos sofiten lo previsto nos estudios de la

materia. Primero, que l'emplegu más notable d'una forma compuesta con *haber* conxugáu apruza na franxa del pluscuamperfectu, tanto cola forma *había* + participiu como con *hubiera,-e* / *hubiese*. Esta última ye la qu'amuesa una vitalidá enforma mayor y prácticamente esclusiva na fala. Segundo, que se conseñen tolos compuestos con *haber* + participiu nuna zona urbana como ye Uviéu ya, inclusive, que nes zones rurales pueda nun apaecer nin siquiera l'infinitivu compuestu. Y, a últimes, respunde tamién a les previsiones que suceda a la inversa cola forma *tener* + participiu. La perífrasis iterativa ta presente nos dos ámbitos más estremaos, l'urbanu uviéin y el rural gozoniegu, calteniendo les semeyances a nivel formal cola inmovilización en neutru de los participios.

### 3.1. Exemplos *haber* + participiu

1. *Si no la ficiera nun me hubiese valío pa ná.*
2. *Lloca al saber que lu hubiesen llevao elles.*
3. *Coses de que hubiese pasao cuando ella se criaba.*
4. *Si lo hubiese echao... comiólo... echólo según lo comió.*
5. *Lo qu'habien tapao.*
6. *La nariz qu'hubiesen tapao.*
7. *Nunca supe yo qu'Ángeles hubiere... fuere a coser a casa Otilia.*

L'exemplu 1 ye una construcción condicional col verbu espresáu en mou suxuntivu. Anque ye más frecuente alcontrar la forma compuesta na prótasis, equí vemos un casu nel que s'alluga na apódosis, mentanto que'l pretéritu imperfectu de suxuntivu *ficiera* allúgase nel primer términu ya introduznos nel supuestu hipotéticu. Nun habría cambéu dalu nos conteníos de la oración condicional si cambiáremos la forma compuesta pola forma equivalente. Por exemplu: *si nun la ficiera nun me hubiese valío pa ná* = *si nun la ficiera nun me valiera pa ná*.

El xeitu peracabáu de l'aición pasada, ensin influencia nenguna nel presente, recuéyese cola forma simple del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu n'asturianu n'oraciones condicionales. Nesti contestu (condicionales irreales) anúlase la diferencia modal col pretéritu pluscuamperfectu de suxuntivu castellán (*hubiese* + participiu) y nun s'aprecia nengún aporte relevante aspeutual, temporal nin modal.

*Hubiese valío* presenta un valor potencial equivalente a los compuestos castellanos de condicional perfectu d'indicativu (*habría valido*) y pretéritu pluscuamperfectu de suxuntivu (*hubiera* o *hubiese valido*). Esta rellación d'equivalencia en construcciones qu'amuesen una probabilidad futura nel pasáu dase tamién n'asturianu ente'l pretéritu imperfectu de suxuntivu (la forma indicativa del pluscuamperfectu) y condicional del mou potencial: *si nun la ficiera nun me valdría pa nada* = *si nun la ficiera nun me valiera pa nada*).

La torna al castellán normativu aceutaría l'usu del pretéritu pluscuamperfectu de suxuntivu tanto en prótasis como n'apódosis, pero tamién esiste la opción d'intercambialu por un condicional perfectu (*habría* + participiu) na segunda cláusula. Al neutralizase les distinciones modales tendríamos: *si no la hubiera hecho no me hubiera valido para nada*; o con condicional, *si no la hubiera hecho no me habría valido para nada*.

Ye llamativo que la oración tenga una significación que se sal de l'argumentación sostenida pola informante sobre la inutilidá de facer la comunión: afirma que lo único que recibiere foi una *pamelada* (posible alteración de *palmada* o *palmetada* o aceición negativa del sombreru *pamela*) y, darréu, *que nunca nun-y la pidieran pa nada*. Esta anomalía podría debese a una confusión propiciada por una integración errática de los compuestos d'orixe castellán. Por embargu, tamién ye posible que se deba a un error percomún atribuyible a contestos de fala oral ya in-

formal; aunque tengan una posición sintáctica atípica, el valor semántico nun dexa de ser el mesmu.

Pa seguir coles construcciones condicionales, nel exemplu 4 tenemos una construcción modalmente marcada (condicional) asemeyada a la vista enriba. Esta vegada la forma compuesta apaez na prótasis (*Si lo hubiese echao...*). Tamién tien problemes d'interpretación: nun hai apódosis espresada, yá que la informante interrumpiere la elocución y dexárela inconclusa. Podría hipotetizase sobre'l posible usu d'una forma compuesta *hubiera* + participiu, como na anterior, o un cambéu d'orde implicando una forma verbal non compuesta. En tou casu, esiste la necesidá d'una coordinación de dos formes verbales si consideramos que se trata d'una oración condicional irreal.

Centrándonos agora no que sí figura, la situación que s'espeya ye de desaniciu de la forma de pretéritu pluscuamperfeutu asturianu (*fciera*) en cuenta del compuestu *hubiese echao*. Si alternamos cola forma simple, tendríamos *si lo echare*, que podríamos inxertar nuna oración completa de condicional, por exemplu: *si lo echare fuera de l'alfombra, nun me daba / daría / diera más*; o *si lo echare en cachinos nun me daba / daría / diera más*.

Coles mesmes, col compuestu infierse una intensificación nel matiz terminativo-resultativu de *tirar*, de manera análoga a la que menta Martínez Álvarez (1973: 306-307) y recueye Viejo Fernández (1998: 45) n'*hubiera* + participiu pa funciones d'indicativu. Ye más difícil percibila na forma simple.

Otra posible interpretación ye considerala una oración simple desiderativa (*¡Si lo hubiese echao...[fuera]!*), qu'apuerta un refuerzu espresivu modal, coherente coles situaciones d'apaición de los compuestos.

Nos exemplos 2 y 3 tenemos otros casos cola forma compuesta *hubiese* + participiu. Esta forma recueye'l conteníu del pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu del sistema castellán (*Habían lleva[d]o*) que, al

mesmu tiempu, tien el del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu – simple– asturianu (*lleveren*). Dambes faen referencia a fechos allugaos nun momentu anterior al que se toma como referencia: *llevar el gatu y vivencies de cuando se criaba*. Al dase esa situación nos dos exemplos, puen sustituyise poles correspondientes simples (Martínez Álvarez 1973: 303-307; Cano González 1976: 54-55; Viejo Fernández 1998: 45-48), resultando: *Lloca de saber que lu llevaren elles*; y *Coses [de] que pasare cuando ella se criaba*. Obsérvase la neutralización modal indicativu-suxuntivu de manera clara nel complexu *hubiese* + participiu n'asturianu. Esta forma, en principiu, ye la del pretéritu pluscuamperfectu castellan de suxuntivu, pero l'usu de les informantes converge nuna función d'indicativu que-y ye propia a la forma simple asturiana. En xeneral, nun s'albidra diferencia significativa ente'l tiempu verbal qu'espresa la forma compuesta en términos resultativos o terminativos frente a la forma simple.

Tanto l'exemplu 2 como 3 danse en contestos sintáuticos que marquen gramaticalmente la fonte d'información de la enunciación. Vese espresamente nel exemplu 2, onde se sorraya más al introducise'l compuestu tres d'un verbu parentéticu: *lloca al saber que lu hubiesen llevao elles*. Nel exemplu 3, la informante teoriza sobre les probabilidaes de que la persona aludida tenga dalguna alcordanza de Güeñu, yá que mudó de mui neña pa Uviéu y considera qu'estes son mínimes. Nun apaer de manera explícita un verbu parentéticu, como nel exemplu 2, pero ye vinculable a les carauterístiques de la llingua oral ya inferible pel contestu nel qu'asocedió.

Los exemplos 5 y 6 guarden rellación al apaecer siguies nel momentu de la charra coles informantes Francisca Alonso Fernández y Elena González Fernández –el grupu d'Uviéu– respetivamente.

De mano, esti exemplu ye la comprobación explícita de lo conseño nos exemplos anteriores sobre la neutralización modal indicativu-suxuntivu nos pluscuamperfectos n'asturianu: pue vese nes subordinadaes

axetives *lo qu'habien tapao* y *la nariz qu'hubiesen tapao* que los valores de los complejos verbales ehí espresaos anulen les sos oposiciones modales en favor de la d'indicativu. Al empar, ye la variante *hubiese* + participiu la que s'impón y la qu'assume esti valor.

La forma *había* + participiu ye otra forma compuesta d'incidencia na fala (Neira 1976: 119) con distribución xeográfica fundamentalmente nos núcleos urbanos; ye'l casu d'Uviéu, lo que pue evidenciar un refuerzu d'esa forma por presión del sistema castellán. Darréu d'ello, nun implica que seya propiamente castellana, yá que tien dellos usos que s'aprecien de calter llocal y autóctonu en sitios concretos (Viejo Fernández 1998: 40-45), sobre manera al dase la situación de neutralización con *hubiera*, -e / *hubiese* + participiu, que ye una forma que pue presentar valores indicativos y suxuntivos. Sicasí, lo que se conseña equí ye probable que respunda a un calcu del castellán.

L'exemplu 7 ye una oración subordinada sustantiva en función de complementu direutu (CD) onde la forma verbal del pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu *fuere* apaez col compuestu *hubiere* + participiu; facemos esa suposición porque, de nun interrumpila, con toa probabilidá y por inferencia contestual la informante utilizaríala con un participiu (*dío*). Por embargu, lo que finalmente figura na grabación ye cómo s'interrumpe y rectifica aquel compuestu pola forma verbal pluscuamperfeuta asturiana nun contestu retrospectivu inactual. Nun fai falta facer cambéu dalu porque paez apreciase que la falante decántase pol *fuere* en cuenta del *hubiere* [*dío*] al tomar la primera como una forma asturiana, equivalente pa espresar el conteníu.

D'otramiente, el compuestu vuelve a apaecer, como nos exemplos 2 y 3, nun enunciáu en rellación de subordinación introducíu por un verbu parentéticu qu'implica cognición (*Nunca supe yo qu'Ángeles hubiere... fuere a coser a casa Otilia*) nun contestu evidencial. Poro, reforzando'l calter probabilísticu de la construcción. Tamién podría

deducise, pola la reformulación instantánea del nucleu oracional de la subordinada, que los compuestos *haber* + participiu constituyen un importante marcador llingüísticu qu'afita una llende autoconsciente ente asturianu y castellán.

Nesti puntu puen vese dellos patrones reincidentes na casuística de los complejos verbales con *haber*. A esceición de los exemplos 1 y 4 –condicionales–, tolos demás son oraciones subordinadaes en contestos evidenciales, indicativos de contestos psicológicos, introducíos por verbos parentéticos de manera explícita (ejemplos 2, 3 y 7) ya implícitos contestualmente (ejemplos 5 y 6) nos qu'una informante actúa como fonte d'información pa otra. Amás, de los exemplos 5 y 6 conséñase de manera manifiesta la neutralización modal na adautación indicativu-suxuntivu na esfera de los pluscuamperfectos.

### 3.2. Los exemplos de Güeñu

Aclarao lo especial del contestu nel que xurdieron, podemos facer les siguientes apreciaciones sobre los dos exemplos a los que recurriera l'informante pa intentar esplicar les sos hipótesis. Los exemplos son:

1. *El maríu de Lena pasólo mui mal durante la guerra; ¡hubiere muerto!*
2. *L'otru día tuve un problema col coche, ostie, ¡mira que si me sal un poco mal hubiere muerto!*

Equí alcontramos dos oraciones yustapuestas. El valor que l'informante afirma pa esta forma compuesta ye retrospectivo-probabilísticu, *porque pudo morrer o non*; l'aición de morrer pudo asoceder de cumplise determinaes circunstancies que nun se dieron pero fueron posibles. Esto fai que se desanicie dafechu la posibilidá de que faiga referencia a una forma de futuru perfectu de suxuntivu en castellán normativu (*hubiere* + participiu), yá en desusu na fala oral. Poro, aseméyase más a una utilización pluscuamperfecta correspondiente cola forma castellana

del suxuntivu (*hubiera* o *hubiese* + participiu) o condicional perfectu (*habría* + participiu).

Nel casu de tratase d'una construcción condicional, el falante castellanu podría sentir esti usu como incompletu, a la escontra del asturianu –faciendo difícil xustificalo como castellanismu– y echar en falta la construcción protática (*habría muerto si...*) pa completar la condicional hipotético-probabilística que tendría consecuencias nel presente (*morrer*). Tamién ha desanicíase que se trate d'un usu pluscuamperfectu, porque xeneraríase otra confusión al entender *habría muerto* o *hubiera*, -e pola so carga desiderativa en castellán: *El marido de Lena lo pasó muy mal durante la guerra. ¡Le valdría más haberse muerto / pudo haber muerto!* Nun ye esta la llectura que s'obtien del contestu probabilísticu de la forma compuesta *¡hubiere muerto!*, cercanu al de la perífrasis *hubi morrer*, qu'espresa la proximidad de que daqué va asoceder nun momentu percecianu: *El maríu de Lena pasólo mui mal durante la guerra, ¡hubo morrer!*

*Hubi* + infinitivu conséñase como un usu de les formes perifrástiques d'infinitivu con *haber (de)la* + infinitivu, qu'espresa obligación. Dientro d'esta categorización, paez factible que s'espeye tamién con una perífrasis modal d'infinitivu compuestu d'*haber* + participiu, marcadamente probabilística, y un verbu auxiliar hipotéticu o desiderativu: *El maríu de Lena pasólo mui mal durante la guerra; ¡podía haber muerto!* Paez nidio que lo que se diz ye pa reforzar la mala situación del maríu de Lena, anque nun tien que s'inferir necesariamente que morriera, sinón qu'esistió probabilidad enforma de qu'aquel pudiere morrer cuando la guerra –perspeutiva retrospectiva inactual.

*Podía* + *haber* (n'infinitivu) + participiu recueye tanto valores desiderativos como probabilísticos; esti últimu ye al que se fai referencia. Esta perífrasis modal pue tener un desendolcu patrimonial cuando apaez en determinaos contestos con *poder* y *tener* d'auxiliares en forma personal inactual (Viejo Fernández 1998: 52-53). Esto propiciaría un usu difícil-

mente catalogable como castellanismo, porque s'alloña de cualquier usu d'esti complexu verbal naquel sistema llingüísticu.

L'exemplu 2 de Güeñu tamién podría aplicase'l mesmu procesu: *¡Si me sal un poco mal podía haber muerto!*, en cuenta de *hubiere muerto*. Anque nun ye esautamente'l mesmu casu porque tamos énte una construcción condicional con prótasis y apódosis (*si me sal un poco mal + hubiere muerto*) na que'l primer verbu ye un presente d'indicativu asturianu y el segundu un compuestu *hubiere* –alternante con *hubiera*– acompañáu de participiu.

Equí, esta construcción d'infinitivu compuestu con *haber* + participiu nun se correspuende de manera esauta cola forma verbal simple *podía morrer*: *Si me sal un poco mal podía morrer* escarez de la carga aspeutual perfectiva que sí s'infier de l'aición hipotético-probabilística de *morrer* cola compuesta *si me sal un poco mal podía haber muerto*. Ye una condicional irreal construida como realizable, anque trate una aición hipotética inautual, porque l'informante considérala psicolóxicamente próxima.

Ye perinteresante que los informantes incidan nel valor probabilísticu –modal– per aciu de la forma *hubiera* + participiu en contestos que s'identifiquen col infinitivu compuestu d'*haber*. Y sobre manera conscientemente y basándose namás na so esperiencia. Utilizóla como exemplu porque foi'l que se punxo como modelu esplicativu pa esponer l'oxetivu de la investigación. Pero, a diferencia de los matices terminativos d'antioridá recoyidos por Martínez Álvarez (1973: 306) en San Cloyo, en Güeñu los informantes concibiéronla con un contenú modal y non terminativu, en vez de col matiz temporal d'antioridá, que ye lo más sorrayao na forma compuesta. Estos conteníos probabilísticos son los qu'en dalgunes perifrasis modales d'infinitivu compuestu podríen tener un desendolcu funcional autóctonu del asturianu (Viejo Fernández 1998: 54).

Enllazao direutamente colo anterior, les construcciones d'infinítivu compuestu con *haber* + participiu, anque seyan perífrasis perfeutamente normatives, son les menos abondoses de les muestres: conséñense 4 exemplos ente los qu'unu d'ellos, el cuartu, forma parte d'una oración truncada.

### 3.3. Exemplos d'infinítivu compuestu

1. *Tenía qu'haber quemáolu.*
2. *Debín d'haber pisáolu.*
3. *Tenía qu'haber preguntáo-y a Amparo.*
4. *Eso ye culpa mía de no haber... [estudiao]*
5. *Tenien qu'haber enterráola.*

Nos exemplos 1, 2, 3 y 5 tenemos construcciones del denomáu infinitivu compuestu con *haber* + participiu. Trés d'elles (exemplu 1, 3 y 5) auxiliaes por *tener* conxugáu en pretéritu imperfeutu d'indicativu (*tenía que* + *haber* [n'infinítivu] + participiu). Nelles, *tenía qu'haber quemáolu*, *tenía qu'haber preguntáo-y a Amparo* y *tenien qu'haber enterráola* atopamos dos interpretaciones:

a. Deséu non realizáu o conveniencia de quemar el regalu que-y fixera nun pasáu inactual a una persona desagradecida / face-y la pregunta a Amparo / qu'enterraren a la so maestra sobre'l suxetu naquel marcu temporal concretu; y

b. Obligación non realizada que tenía de quemalu / de pregunta-y a Amparo sobre la identidá d'aquel suxetu / de qu'enterraren a la maestra pa que nun-y pegare na escuela.

La informante da-y un sentíu retrospectivu; poro, falamos del casu A. Si intercambiamos el compuestu (*haber quemáolu* / *haber preguntáo-y* / *haber enterráola*) poles correspondientes formes simples (*tenía que quemalu* / *tenía que pregunta-y* / *tenien qu'enterrala*) vemos que, nel

mesmu marcu modal, puede llegar a marcarse morfolóxicamente'l valor d' anterioridá terminativa.

El sen precisu que la informante da a la oración nun paez posible alternando la forma compuesta cola simple, sofitando lo qu' afirma Viejo Fernández (1998: 53) sobre la oposición funcional nestos complexos. Al tratase de formes inactuales, tampoco nun se pue algamar el mesmu sen cambiando la conxugación del verbu qu' auxilia al infinitivu pol correllatu correspondiente: *tuviera que quemalu* únicamente amuesa'l conteníu obligativu que-y ye propiu a la perífrasis *tener (quel/de) + infinitivu*.

L'exemplu 2 del infinitivu compuestu, *debiin d'haber pisáolu*, preséntase col complexu perifrásticu *deber (de) + infinitivu + participiu*. Né'l espresase la modalidá probabilística, la conxetura o la incertidume de qu' en dalgún momentu del pasáu asocediere l'aición de pisar, deduciéndose'l motivu pol que'l cristal ta rotu. Nesti contestu probabilísticu paez oponese a la forma con infinitivu simple *debien pisalu* en razón del valor terminativu de la forma compuesta: el refuerzu terminativu de l'aición paez nun se sorrayar esplicitamente na forma simple.

Con eso y con too, esti tipu de perífrasis *haber + participiu* aporta en determinaos contestos daqué carga terminativa que pue entrar en conflictu, en primeres, con tiempos eminentemente imperfeutivos. El pretéritu indefiníu de potencial –perfeutivu– *debieron pisalu* paez concasar col usu que se-y da a la forma compuesta *debien d'haber pisáolu* y nun entrar en conflictu col imperfeutu *debien pisalu*. La neutralización aspeutual d'estos tiempos verbales nun-y resulta estraña al asturianu (Viejo Fernández 1998: 18-22), polo qu'esta igualación nun se debe tanto al aspeutu terminativu y puen usase indistintamente.

Tampoco nun paez ser que la diferencia ente compuestu y forma simple cola perífrasis seya relevante como pa propiciar una oposición semántica funcional. Más entá, si tenemos en cuenta que'l condicional ye una forma más común y de munchu más rendimientu na fala pa

espresar conteníos hipotético-probabilísticos en retrospectiva. Por eso, qu'esti campu tien munches variables espresives:

*Tien el cristal rotu.*

*Pisarienlu o algo. Pero anduvo mui bien. Nun sé si anda o no.*

L'exemplu 4 d'infinítivu compuestu ye una oración truncada; polo tanto, presenta una serie de dificultaes d'interpretación. Intúise que ye un infinitivu compuestu que diría siguíu de participiu: *Eso ye culpa mía de no haber [estudiao l'estándar llingüísticu]* (veí muestra 16). Siguiendo esta conxetura, la utilización de la preposición *de* –pa introducir la oración subordinada sustantiva de complementu circunstancial de causa– quiciabes se deba a un usu dialeutal que sustituya la preposición causal *por* con *de*. El castellán tampoco nun conoz *de* de la mesma manera, inclinándose l'usu tamién a la preposición *por*. Si s'utilizare *de* darrera del suxuntivu introduciría una oración condicional prospectiva (*Sedría culpa mio de nun estudiar l'estándar*). Ye razonable consideralo una infracción carauterística de la llingua oral.

N'asturianu podría utilizase la forma correspondiente d'infinítivu simple (*Eso ye culpa mía por nun estudiar l'estándar*) ensin qu'eso supunxere alteración significativa qu'afectare al potencial espresivu del sistema verbal asturianu.

Con esta segunda riestra d'exemplos, pue apreciase la dificultá pa sustituyir l'infinítivu compuestu por una forma simple cuando tien d'auxiliar un verbu hipotético-probabilísticu nun planu inactual (*tener que* + infinitivu + participiu). De facelo, piérdense determinaos conteníos: nos exemplos 1, 3 y 5 la carga desiderativa. Esti fechu sofitaría aquelles hipótesis que defenden un probable desenrueldu autóctonu, pero non como un infinitivu compuestu definíu por oposición al simple, sinón funcionales a un nivel de perífrasis modal n'otros niveles del sistema (Viejo Fernández 1998: 53). Nun ye estensible a otros casos como'l

del exemplu 2, onde l'auxiliar ye una perífrasis probabilística plena que nun da pie a solapaciones semántiques.

Per otru sitiu, nel exemplu 4 hai una interrupción na elocución, polo que vuelve a aprucir un indiciu importante de que les formes compuestas con *haber* puen considerase como marcadores llingüísticos del castellán. Na fala, a la escontra de la llingua escrita, la planificación y realización del discursu ye simultánea y por eso hai munchos contestos erráticos, pero la dulda del informante apaec nel mesmu momentu que'l de la muestra 13 –cuando la oración requería un participiu– independientemente de que se trate d'un usu propiu o impropiu del asturianu. L'informante d'Illas y la informante d'Uviéu reproducen el mesmu patrón.

#### 3.4. Exemplos de *tener* + participiu

Les perífrasis *tener* + participiu apaecen en 5 muestres orales en sitios estremaos, conseñándose n'Uviéu y n'El Ferriru. Toes estes muestres coinciden na inmovilización del participiu en neutru perdiendo tola autonomía y col auxiliar *tener* deslexicalizáu nun presentando los valores propios del mesmu.

1. *Alguna vez tien traíote y téngote sacao yo por ahí pol Campillín en una silla.*
2. *Ye primero pa ella que pa vosotros, porque vino primero y tiénmelo dicho.*
3. *No lu tengo tratao, tratáu, sí, ye como tu na Colonia.*
4. *Aquí tiéntenme buscao palanques de yerba a Tresona.*
5. *Sí, d'eso tengo oío cuntar.*

Munches construcciones comunes n'asturianu son desconocés p'abondes de les variantes dialeutales del castellán; tenemos l'exemplu de la construcción *tener* + participiu (inmovilizáu en neutru) siguida d'infinitivu (*cuntar*). Los conteníos iterativos cuando en castellán utilicen *tener*, ye posible albidralos con participios de verbos transitivos,

concordando en xéneru y númeru con CD: *Tiene asegurada la plaza, tiene aseguradas las plazas, pero \*tiene asegurado la plaza*. N'asturianu puen construyise tanto con verbos transitivos como intransitivos, asina como con inmovilización sistemática del participiu en xéneru neutru (o masculín naquelles zones onde nun se dea). De toes maneres, l'usu pue amosar esa iteración como ye posible coles construcciones con *haber + participiu*, inferio por contestu: *Según tengo oído*, equivalente a *Según he oído*.

Un casu interesante ye'l del exemplu 3, qu'opón la perífrasis inmovilizada en neutru cola construcción que concuerda'l participiu y el CD (*no lu tengo tratao, tratáu, sí [lu tengo]*). La informante utiliza la construcción perifrástica *nun lu tengo tratao* con valor iterativu pero de pasáu (*hasta agora nun lu traté muncho*); por oposición, la variante con concordancia ente participiu *sí lu tengo tratáu* refierse a la existencia de tratu presente. Una posible representación en castellán podría ser: *No lo he tratado mucho hasta ahora, pero trato sí que tengo*.

Como estes construcciones son bastante xenerales dientro del asturianu y autóctones dafechu, nun ha estrañar que seyan les más regulares tanto na forma como nel significáu. En tolos casos tien un conteníu iterativu y nun presenta nengún problema pragmadiscursivu o morfosemánticu desconocíu.

### CONCLUSIONES XENERALES

Tres de tolo visto hasta agora, l'análisis de les muestres recoyíes amuesa qu'esiste un usu preferencial pa coles formes simples del verbu. Pue afirmase esto al contar con un corpus oral de más de diez hores de fala cotidiana con informantes repartíos per puntos estremaos del centru d'Asturies, onde namás se conseñen trece casos d'*haber + participiu* –muestres de Güeñu aparte– y seis con *tener + participiu*.

Al usu reducióu d'esi tipu de formes compuestas hai que-y sumar la so atomización xeoleutal, centrándose cuasi esclusivamente n'Uviéu, zona urbana y con más contautu interlingüísticu (desequilibráu) asturianu-castellán. Esti factor, pela cueta, nun afirma qu'haya suponése-yos un orixe castellán; nun ha suponése-yos en términos estrictos, porque, si bien la presión del castellán pue producir una xuba na incidencia d'esos formes por imitación –ya hibridación– cola fala de prestixu castellana, na codificación morfosemántica observóse una importante diferencia pragmadiscursiva: nos más de los casos les equivalencies son ayenes a los usos conocíos pol castellán.

Vense darréu los usos recoyíos nesta investigación nos distintos tipos de compuestos verbales:

*Haber* + participiu:

1) Aporta un reforzamientu terminativu o d'anterioridá en construcciones condicionales irreales en posición protática. Nun s'aprecia na forma simple nin na forma compuesta cuando va na apódosis (muestrs 1 y 9). Neutraliza los valores d'equivalencia condicional-pretéritu pluscuamperfeutu del castellán en contestos sintáuticos d'oraciones condicionales d'irrealidá.

2) Espresión desiderativa y esclamativa con refuerzu terminativu. Infierse namás si consideramos que l'exemplu de la muestra 9 nun ye una condicional truncada, pero abárcales igualmente: *Si lo hubiese echao fuera* (*¡si lo hubiese echao fuera!*), equivalente a *¡si lo echare fuera!*

3) Neutralízase la distinción de pluscuamperfeutos n'indicativu y suxuntivu (muestrs 7, 8 y 11). *Hubiera* + participiu –pluscuamperfeutu de suxuntivu castellan– neutralízase colos valores pluscuamperfeutos d'asturianu (*taparen*) y castellán (*habían* + participiu).

4) Claru enclín a paecer en contestos sintáuticos subordinaos evidenciales introducíos por verbos parentéticos. Paez recurrente nes muestrs 7, 8, 11 y 13.

5) Con valor probabilísticu propiu de les perífrasis d'infinítivu compuestu con auxiliares hipotético-desiderativos (muestres de Güeñu). Tienen matices modales probabilísticos y non terminativos. Puen dir en posición absoluta (*¡hubiere muerto!* = *¡Podía haber muerto!*) como cláusula oracional independiente (muestra 1 de Güeñu).

Infinítivu compuestu *haber* + participiu:

1) Conténü desiderativo-probabilísticu que nun tresmite la forma simple cuando ta auxiliáu por un verbu hipotético-desiderativu (*poder* o *tener*) nun planu inatural (muestres 2, 5 y 10). *¡Tenía qu'haber* + participiu! allúgase nuna perspeutiva retrospectiva, de calter desiderativu y planu inatural. Nun comparte esos valores la forma simple, yá que produz un cambéu de perspeutiva (paralelo-prospeutiva) y perda del valor desiderativu.

*Tener* + participiu:

1) Espresa la retrospectiva verbal secundaria con valores puramente iterativo-resultativos cuando'l participiu s'inmoviliza en neutru con verbos transitivos ya intransitivos indistintamente.

2) Focalización del valor aspeutual iterativu cuando'l participiu ta inmovilizáu en neutru frente al masculín (muestra 6). La falante siempre ye la referencia p'afitar la rellación temporal ente la perífrasis inmovilizada en neutru y la construcción de participiu concertáu.

La mayoría de les muestres de los compuestos *haber* + participiu cumplen un mesmu patrón: danse n'oraciones subordinadaes y acompáñense de verbos parentéticos (*saber que*) en contestos nos que se marca la fonte d'información. Abonden dafechu en contestos claramente modales, seya dende oraciones condicionales –probabilístiques–, hipotético-probabilístiques, desideratives o rellacionaes colos contestos psicológicos d'evidencialidá. Los exemplos de Güeñu englobense tamién nos contestos hipotético-probabilísticos, onde lo innovador ye la so apaición como cláusula independiente.

Nes muestres con *tener* + participiu compruébase la inmovilización del participiu en neutru tanto n'Uviéu como n'El Ferriru. Amuesa más estabilidá morfosemántica que los complexos con *haber* + participiu. Esta invariabilidá caltiénse inalterada n'ámbitos estremaos como Uviéu y El Ferriru, aunque nun faen oposición coles formes verbales simples, porque temporalmente son redundantes. Pero lo que sí ye plenamente funcional ye'l so valor iterativo-resultativu.

De cierto, son carauterizaciones poco frecuentes si atendemos a los datos, aunque, al mesmu tiempu, d'un rendimientu evidente al so nivel na fala. Situación tala pue debese, en parte, a una promoción favorecida pola equiparación de construcciones asemeyaes a les de la llingua de prestixu, y non tanto a calcos semánticos por interferencia estructural, si bien tampoco hai que negar que puedan dase nuna situación de bilingüismu socialmente desequilibráu; les interferencies a nivel léxicu son más qu'evidentes. Por embargu, ye un fechu que se constaten históricamente estos compuestos en documentaciones de la Edá Media y Moderna (Viejo Fernández 1999: 42-43, 50-51) con especial enfotu nos conteníos del pluscuamperfeutu ya imperfeutu de suxuntivu –ya infinitivu compuestu–, nos que, amás, tamién son escasos.

Nun ye fácil atopar contestos claros atribuyibles a castellanismu funcional. Más bien al revés, polo que la so existencia seique tenga que ver con retazos vestixales de formes llatentes, pero que nun se xeneralizaren como nel restu de la Romania. Nun ámbitu peninsular, gallegu y asturianu son los únicos sistemes llingüísticos que nun xeneralizaron los compuestos, pero tampoco los desconocen. Amás, la situación xeográfica del asturianu sitúalu nuna zona intermedia, ente un sistema de tiempos compuestos funcionales (castellán) y otru de tiempos verbales simples (gallegu). A otru nivel, xustificaría la incidencia estremada nos diferentes ámbitos diatópicos del sistema asturianu.

En síntesis, como repuesta a los oxetivos marcaos pa esta investigación y tres del análisis de los datos recoyíos, deduzse como conclusión xeneral la constatación empírica de:

a) Mínima vitalidá, tanto a nivel d'asturianu como a nivel d'asturianu mínimu urbanu (AMU), con funcionalidá opositiva de los compuestos con *haber* + participiu llendada a contestos de pluscuamperfectu (*hubiese/había* + participiu) asina como estructures morfosintáutiques subordinantes y d'evidencialidá.

b) El sistema verbal asturianu ye poco receptivu a la hora d'almitir formes compuestas castellanes; la cantidá mínima que se conseñó respuede a patrones pragmadiscursivos en clave asturiana. Apaecen en contestos modales con especializaciones que puen afondar nun desendolcu vestixal intrínsecu al sistema llingüísticu asturianu.

c) Les formes compuestas *tener* + participiu reproducen valores de marcáu calter iterativu que, en nengún casu, puen entendese como oposiciones análogues de los tiempos compuestos del castellán frente a les formes verbales simples.

Con eses, arriendes de tolo visto, albídase tamién la fuerte carauterización como marcador llingüísticu del *haber* + participiu: considérase conscientemente como un elementu esternu; poro, non deseable nel discursu y que los propios falantes refuguen bramente (muestres 13 y 16). Nel grupu d'Uviéu y nel grupu d'Illas dase talmente la mesma situación cuando xurde la forma *haber* y precisa de participiu. Esto induz a pensar que ye dalgo xeneralizao nel ámbitu asturianu, pero tamién que los falantes puen ser más o menos conscientes d'usos foranos de les formes verbales cuando nun s'axusten a esquemes propiamente asturianos.

## BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS (1980) = EMILIO ALARCOS LLORACH, «Perfecto simple y compuesto», en *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid (Gredos), 1980, páxs. 13-49.

ALARCOS (1987) = EMILIO ALARCOS LLORACH, *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid (Gredos), 1987.

ALLA (2001) = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Gramática de la llingua asturiana* (3.<sup>a</sup> edición), Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2001.

ALLA (2002) = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Informe sobre la llingua asturiana*, (3.<sup>a</sup> edición), Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2002.

ANDRÉS (1993) = RAMÓN D'ANDRÉS, *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*, Uviéu (Universidá d'Uviéu), 1993.

ANDRÉS (1996) = RAMÓN D'ANDRÉS, «Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano: las variables de edad y sexo», *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), páxs. 371-388.

ANDRÉS (2002) = RAMÓN D'ANDRÉS, «L'asturianu mínimu urbanu: delles hipótesis», *Lletres Asturianas*, 81 (2002), páxs. 21-38.

BOBES (1961) = MARÍA DEL CARMEN BOBES NAVES, «Fonología del verbo bable», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 42 (1961), páxs. 103-116.

CANO GONZÁLEZ (2009) = ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)* (2.<sup>a</sup> ed.), Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2009 (1.<sup>a</sup> ed. 1981).

CANO GONZÁLEZ *et alii* (1976) = ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ; MARÍA VICTORIA CONDE SAIZ; XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS & FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, *Gramática bable*, Uviéu (Naranco), 1976.

CARRASCO (2008) = Á. CARRASCO GUTIÉRREZ, *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, Madrid (Iberoamericana-Veuvert), 2008.

CARTAGENA (1999) = N. CARTAGENA, «Los tiempos compuestos del modo indicativo», en GDLE, vol. II, páxs. 2935-2975.

CATALÁN (1989) = DIEGO CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*, Madrid (Ed. Paraninfo), 1989, páxs. 100-130.

COSERIU (1996) = EUGENIO COSERIU, *El sistema verbal románico*, México (Siglo XXI Editores), 1996.

DÍAZ CASTAÑÓN (1966) = MARÍA DEL CARMEN DÍAZ CASTAÑÓN, *El bable del Cabo Peñas. Contribución al estudio del bable central*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1966.

FERNÁNDEZ DE CASTRO (1990) = FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*, Oviedo (Universidad de Oviedo / Departamento de Filología), 1990.

FERNÁNDEZ DE CASTRO (1999) = FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid (Gredos), 1999.

FERNÁNDEZ PÉREZ (1993) = M. FERNÁNDEZ PÉREZ, *Las categorías gramaticas (morfológicas) en español*, anexo 35 de *Verba*, Santiago de Compostela (Universidade de Santiago de Compostela), 1993.

GARCÍA ARIAS (1974) = JOSÉ LUIS GARCÍA ARIAS, *XEl habla de Teberga: sincronía y diacronía*, anexo XXIV de *Archivum*, Oviedo (Universidá d'Uviéu), 1974.

GDLE = IGNACIO BOSQUE MUÑOZ & VIOLETA DEMONTE, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid (Espasa Calpe / Real Academia Española), 1999.

HURTADO (1998) = S. HURTADO GONZÁLEZ, «El perfecto simple y el perfecto compuesto en el español actual: estado de la cuestión», *Epos*, xiv (1998), páxs. 51-67.

LÁZARO CARRETER (1984) = FERNANDO LÁZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid (Gredos), 1984.

LLANO CAELLES (1993) = XILBERTO LLANO CAELLES, «Apuntes del paradigma verbal asturiano», *Lletres Asturianas*, 46 (1993), páxs. 49-59.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1973) = JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ, «Las formas compuestas en el verbo del bable central», *Archivum*, XXIII (1973), páxs. 299-307.

MUÑIZ (1976) = CELSO MUÑIZ, *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (Asturias-España)*, Amsterdam (Academische Pers), 1976.

NEIRA (1976) = JESÚS NEIRA MARTÍNEZ, *El bable: estructura e historia*, Salinas (Ayalga), 1976.

NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid (Espasa Libros), 2010.

REYES MONTERO (2014) = J. F. REYES MONTERO, «Tiempo y aspecto en español y en las lenguas románicas» (trabajo fin de grado, Universidad de Cádiz, 2014).

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1954) = LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Aspectos del bable occidental*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1954.

ROJO (1990) = GUILLERMO ROJO SÁNCHEZ, «Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español», en IGNACIO BOSQUE (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid (Cátedra), 1990, páxs. 17-43.

TESO (2015) = ENRIQUE DEL TESO MARTÍN, «L'amestáu urbanu. Cuestiones de normativa y llingua escrita», *Lletres Asturianas*, 113 (2015), páxs. 11-26.

TOBÓN & RODRÍGUEZ (1974) = L. TOBÓN DE CASTRO & J. RODRÍGUEZ RONDÓN, «Algunas consideraciones sobre el aspecto verbal en español», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 29/1 (1974), páxs. 34-47.

VIEJO FERNÁNDEZ (1998) = XULIO VIEJO FERNÁNDEZ, *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*, Oviedo (Universidad de Oviedo / Departamento de Filología Española), 1998.

VIEJO FERNÁNDEZ (1999) = XULIO VIEJO FERNÁNDEZ, «Les formes compuestes del verbu asturianu nel contestu hispánicu: estudiu diacrónicu y comparativu», *Lletres Asturianas*, 69 (1999), páxs. 27-60.

VIEJO FERNÁNDEZ (2001) = XULIO VIEJO FERNÁNDEZ, «Algunos apuntes pragmáticos sobre el continuo asturiano», *Archivum*, 48-49 (2001), páxs. 541-572.

VIEJO FERNÁNDEZ (2011/2012) = XULIO VIEJO FERNÁNDEZ, «Pasiva, parámetros determinativos y proyección discursiva n'asturianu oral», *Archivum*, 61-62 (2011-12), páxs. 531-560.





Universidá d'Uviéu  
Seminariu de Filoloxía Asturiana

